

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна
Вавилина Тамара Юрьевна**

Рабочая программа дисциплины
ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ
Код УМК 94411

Утверждено
Протокол №12
от «28» апреля 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Введение в специальность

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Введение в специальность** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

УК.2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений

Индикаторы

УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели

УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений

УК.9 Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

Индикаторы

УК.9.1 Ориентируется в правовых принципах и нормах в разных сферах жизнедеятельности и последствиях их нарушения

УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения

ОПК.6 способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Индикаторы

ОПК.6.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях

ПК.3 способен проводить научные исследования в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации с использованием понятийного аппарата и современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования для решения профессиональных задач

Индикаторы

ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	4
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	12
Проведение лекционных занятий	6
Проведение практических занятий, семинаров	6
Самостоятельная работа (ак.час.)	96
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (4 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Введение в специальность

Цель дисциплины - дать студентам представление о специфике профессии переводчика; роли и функциях языка как средства фиксации информации о внешнем мире и ее обмена в процессе общения; процессе перевода; о разновидностях и жанрах; об основах теории и практики перевода, понимании перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности и мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области перевода; о социальной значимости и условиях работы переводчика.

1. Становление и развитие переводоведения в России

В рамках темы рассматриваются вопросы становления и развития переводоведения в России, особенности российской (советской) школы перевода, становление отечественной теории перевода. Даются характеристики основным этапам развития перевода в России. Обсуждаются вопросы компетенций переводчика и формирования переводческой компетентности.

2. Основы теории перевода

Содержание темы раскрывает наиболее актуальные проблемы отечественного и зарубежного переводоведения. Характеризуется цель и задачи переводоведения как науки. Рассматриваются особенности периодизации переводоведения, а также характеризуются основные теории перевода (Теории эквивалентности в переводоведении. Теории сдвига. Деконструктивизм в переводе. Функциональные теории в переводе. Деятельностные теории перевода).

3. Лингвистический этап развития переводоведения

В рамках темы изучаются особенности становления новой научной дисциплины – лингвистической теории перевода и основные её концепции: семантико-семиотическая модель перевода, денотативная, семантическая, коммуникативная теории перевода. Рассматриваются прагматические и лингвокультурологические аспекты перевода. Становление когнитивного этапа в переводоведении: основные концепции и методологические подходы.

4. Зарубежные теории перевода

В рамках темы изучается проблема развития перевода за рубежом. Рассматривается развитие переводоведения в Великобритании, во Франции и в Германии.

5. Понятие перевода в аспекте философии

Содержание темы посвящено изучению наиболее сложной проблемы - философии перевода.

6. Роль рефлексии в переводе

В рамках темы детально рассматривается понятия рефлексии в переводе. Рассматривается ряд современных теорий перевода в России и за рубежом.

7. Межкультурная коммуникация и перевод

В разделе рассматриваются вопросы соотношения языка и культуры в аспекте переводческой деятельности. В центре обсуждения такие понятия, как: культурная и языковая картина мира, языковая личность. Обсуждается проблема межъязыковых соответствий при переводе, национально-культурной специфики языковых единиц, вопросы формирования межкультурной компетенции будущих переводчиков.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Практический курс перевода (второй иностранный язык) (немецкий): история, теория и практика перевода: учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров «Международные отношения» : хрестоматия/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2020, ISBN 978-5-7944-3530-6.-104. <https://elis.psu.ru/node/630455>
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
3. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>

Дополнительная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Ермакова, Ж. А. Профессиональная этика и этикет (практикум) : учебное пособие к практическим занятиям / Ж. А. Ермакова, О. П. Тетерятник, Ю. Е. Холодилина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/30125>
3. Переводческие компетенции. Этика и практика переводческой деятельности: программа дисциплины специализации для студентов специальности "Перевод и переводоведение", обучающихся по заочной форме обучения в сокращенные сроки на базе высшего профессионального образования/сост. Е. В. Ермакова.-Пермь,2010.-123.-Библиогр. в конце ст.
4. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие/Захарова Т. В..-Оренбург:Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ,2017, ISBN 978-5-7410-1736-4.-109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>
5. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе : монография / Л. И. Корнеева, О. В. Обвинцева, О. В. Томберг, С. В. Игнаткова ; под редакцией Л. И. Корнеева. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ISBN 978-5-321-02496-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>
6. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.mt-archive.info/10/Asling-2014-Jimenez-Crespo.pdf> Научная статья: Jimenez-Crespo, M. A. Beyond prescription: What empirical studies are telling us about localization crowdsourcing.

http://crowdsourcing.typepad.com/cs/2006/06/crowdsourcing_a.html Научная статья: Howe, J. Crowdsourcing: A definition. Crowdsourcing

<http://translationjournal.net/journal/29computers.htm> Научная статья: Craciunescu, O. Machine Translation and Computer-Assisted Translation: a New Way of Translating?

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Введение в специальность** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типа (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Введение в специальность**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.6

способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.6.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях</p>	<p>Знать современные подходы к определению сущности перевода и его технологиях. Уметь сопоставлять современные концепции переводоведения, излагать их сущность, использовать достижения переводоведения для анализа процесса и результатов перевода. Владеть навыками использования современных переводческих технологий в профессиональной деятельности.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает современные подходы к определению сущности перевода и его технологиях. Умеет при консультативной поддержке сопоставлять современные концепции переводоведения, излагать их сущность, использовать достижения переводоведения для анализа процесса и результатов перевода. Владеет в ограниченном объёме навыками использования современных переводческих технологий в профессиональной деятельности.</p> <p align="center">Хорошо Знает современные подходы к определению сущности перевода и его технологиях. Умеет сопоставлять современные концепции переводоведения, излагать их сущность, использовать достижения переводоведения для анализа процесса и результатов перевода, допуская неточности. Владеет навыками использования современных переводческих технологий в профессиональной деятельности, но испытывает затруднения в некоторых коммуникативных контекстах.</p> <p align="center">Отлично Знает современные подходы к определению сущности перевода и его технологиях. Умеет сопоставлять современные концепции переводоведения, излагать их сущность, использовать достижения переводоведения для анализа процесса и результатов</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p align="center">Отлично</p> <p>перевода. Владеет навыками использования современных переводческих технологий в профессиональной деятельности.</p>

ПК.3

способен проводить научные исследования в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации с использованием понятийного аппарата и современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования для решения профессиональных задач

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать сущность основных лингвистических понятий и категорий межкультурной коммуникации. Уметь применять теоретические и практические знания в процессе решения задач профессиональной деятельности. Владеть понятийным аппаратом теории языкознания, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает сущность основных лингвистических понятий и категорий межкультурной коммуникации. Умеет в ограниченном объеме применять теоретические и практические знания в процессе решения задач профессиональной деятельности. Не владеет в полной мере понятийным аппаратом теории языкознания, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает сущность основных лингвистических понятий и категорий межкультурной коммуникации. Умеет применять теоретические и практические знания в процессе решения задач профессиональной деятельности. Владеет с несущественными ограничениями понятийным аппаратом теории языкознания, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает сущность основных лингвистических понятий и категорий межкультурной коммуникации. Умеет применять теоретические и практические знания в процессе решения задач профессиональной</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p align="center">Отлично</p> <p>деятельности. Владеет понятийным аппаратом теории языкознания, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>

УК.2

Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>Знать релевантные методы и способы решения профессиональных задач с учетом имеющихся ресурсов и ограничений. Уметь пользоваться информационно-коммуникационными ресурсами, адекватно подбирать методы и способы решения задач в профессиональной деятельности. Владеть релевантными методами и способами решения профессиональных задач с учетом имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает релевантные методы и отдельные способы решения профессиональных задач с учетом имеющихся ресурсов и ограничений. Умеет при консультативной поддержке пользоваться информационно-коммуникационными ресурсами, подбирать методы и способы решения задач в профессиональной деятельности. Владеет в ограниченном объеме релевантными методами и способами решения профессиональных задач с учетом имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает основные релевантные методы и способы решения профессиональных задач с учетом имеющихся ресурсов и ограничений. Умеет пользоваться информационно-коммуникационными ресурсами, подбирать методы и способы решения задач в профессиональной деятельности, допуская неточности. Владеет релевантными методами и способами решения профессиональных задач с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, но испытывает затруднения в некоторых профессиональных контекстах.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает релевантные методы и способы</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>решения профессиональных задач с учетом имеющихся ресурсов и ограничений. Умеет пользоваться информационно-коммуникационными ресурсами, адекватно подбирать методы и способы решения задач в профессиональной деятельности. Владеет релевантными методами и способами решения профессиональных задач с учетом имеющихся ресурсов и ограничений.</p>
<p>УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели</p>	<p>Знать методологические аспекты целеполагания и постановки задач для осуществления профессиональной деятельности. Уметь формулировать задачи и определять способы их решения. Владеть методами и способами достижения целей при осуществлении переводческой деятельности.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает некоторые методологические аспекты целеполагания и постановки задач для осуществления профессиональной деятельности. Умеет при консультативной поддержке формулировать отдельные задачи и определять способы их решения. Владеет в ограниченном объеме методами и способами достижения целей при осуществлении переводческой деятельности.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основные методологические аспекты целеполагания и постановки задач для осуществления профессиональной деятельности. Умеет формулировать задачи и определять способы их решения, допуская несущественные ошибки. Владеет методами и способами достижения целей при осуществлении переводческой деятельности, но испытывает затруднения в некоторых профессиональных контекстах.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает методологические аспекты целеполагания и постановки задач для осуществления профессиональной деятельности. Умеет формулировать задачи и определять способы их решения.</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Владеет методами и способами достижения целей при осуществлении переводческой деятельности.</p>

УК.9

Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>Знать профессиональные этические нормы поведения переводчика. Уметь использовать профессиональные этические нормы в разных профессиональных ситуациях. Владеть профессиональными этическими нормами поведения и учитывать последствия их нарушения.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает в общих чертах этические нормы поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствия их нарушения. Умеет применять знания этических норм поведения в отдельных видах профессиональной деятельности. Владеет в ограниченном объёме системой знаний об этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основные этические нормы поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствия их нарушения. Умеет применять знания этических норм поведения в разных видах профессиональной деятельности. Владеет ограниченной системой знаний об этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает этические нормы поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствия их нарушения. Умеет применять знания этических норм поведения в разных видах профессиональной деятельности. Владеет системой знаний об этических нормах поведения в разных видах</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>профессиональной деятельности и последствиях их нарушения.</p>
<p>УК.9.1 Ориентируется в правовых принципах и нормах в разных сферах жизнедеятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>Знать правовые принципы и нормы, регулирующие разные сферы жизнедеятельности, а также последствия их нарушения. Уметь применять знания правовых принципов и норм в разных сферах жизнедеятельности, включая профессиональные аспекты. Владеть системой правовых знаний в разных сферах жизнедеятельности, включая профессиональные аспекты.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает в общих чертах правовые принципы и нормы, регулирующие разные сферы жизнедеятельности, а также последствия их нарушения. Умеет применять знания правовых принципов и норм в отдельных сферах жизнедеятельности, включая профессиональные аспекты. Владеет в недостаточной мере системой правовых знаний в разных сферах жизнедеятельности, включая профессиональные аспекты.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает правовые принципы и нормы, регулирующие разные сферы жизнедеятельности, а также последствия их нарушения. Умеет применять знания правовых принципов и норм в разных сферах жизнедеятельности, включая профессиональные аспекты. Владеет ограниченной системой правовых знаний в разных сферах жизнедеятельности, включая профессиональные аспекты.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает правовые принципы и нормы, регулирующие разные сферы жизнедеятельности, а также последствия их нарушения. Умеет применять знания правовых принципов и норм в разных сферах жизнедеятельности, включая профессиональные аспекты. Владеет системой правовых знаний в разных сферах жизнедеятельности, включая профессиональные аспекты.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Очно-заочная

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения	1. Становление и развитие переводоведения в России Письменное контрольное мероприятие	Знание особенностей становления и развития переводоведения в России, характеристик основных этапов развития переводческой науки. Умение использовать понятийный аппарат лингвистики и переводоведения в профессиональной деятельности. Владение навыками и способами формирования поиска решения профессиональных задач.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели</p> <p>УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>ОПК.6.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях</p> <p>УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>3. Лингвистический этап развития переводоведения</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание лингвистических и экстралингвистических условий становления лингвистического этапа в переводоведении. Умение применять знание лингвистических теорий перевода для решения переводческих задач. Владение способностью анализировать и оценивать используемые методологические подходы в целях повышения профессионального уровня лингвистической и переводческой компетентности.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели</p> <p>УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>ОПК.6.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях</p> <p>УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p> <p>УК.9.1 Ориентируется в правовых принципах и нормах в разных сферах жизнедеятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>7. Межкультурная коммуникация и перевод</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных концептуальных понятий теории межкультурной коммуникации; особенностей перевода как акта межъязыковой и межкультурной коммуникации. Умение применять положения теории межкультурной коммуникации в процессе переводческой деятельности. Владение навыками выявления национально-культурной специфики языковых единиц разных уровней изучаемых и родного языков.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

1. Становление и развитие переводоведения в России

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками использования основных концептуальных понятий в целях обоснования стратегии принятия переводческого решения.	13
Умеет применять знания основных концепций российской (советской) школы перевода для достижения профессиональных целей.	10
Знает историю развития переводоведения в России, особенности становления отечественной теории перевода.	7

3. Лингвистический этап развития переводоведения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками анализа и интерпретации результатов применения методологических подходов лингвистики в переводческой деятельности.	13
Умеет использовать знание лингвистических концепций в процессе перевода.	10
Знает основные концепции лингвистической теории перевода, предпосылки становления и основные характеристики лингвистического этапа в переводоведении.	7

7. Межкультурная коммуникация и перевод

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками критического осмысления различных теорий, концепций, подходов и использования теоретических знаний в практике профессиональной деятельности.	17
Умеет анализировать и учитывать национально-культурную специфику языков и культур в процессе перевода как акта межкультурного взаимодействия.	12
Знает методический инструментарий межкультурных и переводческих исследований.	11